

MEMORIA FINAL

Proyecto:

Representaciones plurilingües y multiculturales de la sensibilidad ecológica europea

ID2019/055

Coordinadora: Prof^a. Elena Diego Hernández (Dpto. Filología Francesa)

Participantes: - Prof^a. Janka Kubeková (Universidad Matej Bel, Banska
Bystrica, Eslovaquia)

- Diana Gatea (técnico especialista contratada en el Dpto. De Filología Francesa)

1. INTRODUCCIÓN

El proyecto “Representaciones plurilingües y multiculturales de la sensibilidad ecológica europea” se propone dentro de las asignaturas “103.130 - Intercomprensión de las lenguas románicas” (Grado en Filología Francesa) y “103. 336 - Intercomprensión de las lenguas romances” (Grado en Lenguas, literaturas y culturas románicas).

Las sociedades europeas contemporáneas se caracterizan por ser multilingües y pluriculturales, gracias, entre otros factores, a los movimientos migratorios y al desarrollo de relaciones económicas, institucionales y personales dentro de la Unión Europea. En consecuencia, la política lingüística europea apuesta por formar a los ciudadanos en una competencia plurilingüe e intercultural, como así lo explicitan numerosos textos institucionales¹.

Siendo el desarrollo del plurilingüismo y de la interculturalidad una de las prioridades actuales de la Unión Europea, la intercomprensión se configura entonces como un método de enseñanza-aprendizaje de lenguas privilegiado. La particularidad de la intercomprensión está directamente relacionada con la situación de comunicación plurilingüe en la que esta se da: “those who participate in the communicative event understand the language of others and express themselves in the language they know” (Fiorenza y Diego-Hernández, en prensa). Cada locutor conserva su lengua y es capaz de comprender la de los demás. Se trata de un método plural basado esencialmente en la transferencia de conocimientos y competencias interlingüísticas.

El punto de la partida de la IC es la noción de continuidad de las familias de lenguas. El aprendiente, a partir de su propia lengua y de los conocimientos que tiene de otras lenguas, puede comprender lenguas emparentadas gracias al establecimiento de transferencias² lingüísticas y culturales, pudiendo incluso establecer pasarelas con otras familias de lenguas (Meissner, F. J., Meissner, C., Klein, y Stegman, 2004). Así, gracias a la estrategia de las transferencias entre lenguas, el aprendiente va construyendo de manera autónoma la arquitectura de la nueva lengua. La conciencia por parte del aprendiente de la existencia de continuidad entre las lenguas y el uso de estrategias de comparación son prueba de que con el aprendizaje de una lengua el aprendiente ya está preparando el aprendizaje de otras lenguas (Meissner, F.-J., 2009, citado por Escudé y Janin, 2010).

¹ Cf. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación – MCER* (Consejo de Europa, 2002), *Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures - CARAP* (Candelier, Camilleri-Grima, Castellotti, de Pietro, Lörincz, Meissner, F. J., ... Noguerol, 2010), *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe* (Beacco, Byram, Cavalli, Coste, Cuenat, Goullier y Panthier, 2007).

² Comprendemos por transferencia “l'ensemble des processus psychologiques par lesquels la mise en œuvre d'une activité dans une situation donnée sera facilitée par la maîtrise d'une autre activité similaire et acquise auparavant” (Cuq, 2003, p. 240).

Por otra parte, la preocupación de la sociedad, y de manera especial de los estudiantes, por el cambio climático ha hecho que cambien nuestros hábitos de vida y, de manera muy especial, nuestros hábitos de consumo e incluso de estudio. Esta creciente sensibilidad hacia el medio ambiente ha favorecido que proliferen nuevas nociones o descubrimientos sobre el tema. Así, recientemente la población mundial supo de la existencia de un *continente de plástico*, hace unos años los conceptos de *obsolescencia programada* o *economía circular* eran conocidos por muy pocos, y aún hoy día son muy desconocidas, por ejemplo, la práctica del *lavado verde* por parte de grandes empresas multinacionales o la noción de *agua virtual*³.

El contexto en el que hemos desarrollado este proyecto es especialmente favorable, dada su riqueza en diversidad, tanto por la variedad de las formaciones que siguen los estudiantes matriculados en estas dos asignaturas, como por la procedencia lingüístico-cultural. Han participado 40 estudiantes de la Universidad de Salamanca y 12 estudiantes de la Universidad Mateja Bela, en Eslovaquia (Facultad de Politología y Relaciones Internacionales y Facultad de Filosofía y Letras). De los estudiantes de la Universidad de Salamanca, 18 eran estudiantes Erasmus (45% de alumnos). A los que hay que sumar otros 7 alumnos que, haciendo la totalidad del Grado en la Universidad de Salamanca, no son de nacionalidad española. En total, el 62'5 % de los alumnos de la Universidad de Salamanca que han participado en este proyecto son de nacionalidad extranjera. Desde un punto de vista lingüístico, en este grupo de alumnos que han participado en el proyecto se encuentran representadas las siguientes lenguas: español, euskera, gallego, italiano, portugués (en sus variedades portuguesa y brasileña), rumano, francés, eslovaco, alemán, inglés, neerlandés, finés y árabe. Este amplio abanico de lenguas y culturas supone un marco auténtico de intercomprensión y multiculturalidad.

Asimismo, entendemos que la conciencia ecológica es un fenómeno necesariamente global que traspasa fronteras, y es transversal a todos los campos de conocimiento. No obstante, nos interesaba descubrir cómo se tratan algunos aspectos, de manera muy concreta, en las diferentes culturas europeas.

2. OBJETIVOS

Los objetivos generales del proyecto son los siguientes:

- desarrollar la competencia plurilingüe;
- desarrollar competencias en intercomprensión receptiva, interactiva e interproducción orales y escritas (niveles 4-5⁴);
- desarrollar competencias sociales;

³ Cf. Kubeková, J. (en prensa).

⁴ Niveles definidos dentro del marco del proyecto Erasmus+ EVAL-IC (2016-2017 - 1-FR01-KA203-024155) en el que ha participado la Universidad de Salamanca.

- desarrollar competencias comunicativas orientadas a la actividad académica;
- promover la sensibilización cultural;
- construir un discurso plural (plurilingüe y multicultural) que permita definir nuevas nociones relacionadas con la ecología y que ofrezca un panorama de la conciencia ecológica en Europa;
- tomar conciencia de la riqueza de la competencia comunicativa;
- desbloquear el sentimiento negativo respecto a la interacción plurilingüe (miedo a no comprender, falta de confianza, frustraciones originadas en malas experiencias de aprendizaje, etc.);
- promover el aprendizaje autónomo en el que el aprendiente sea el agente de su propio aprendizaje;
- facilitar un aprendizaje más dinámico.

3. METODOLOGÍA

La metodología utilizada en el proyecto tiene como objetivo favorecer el trabajo autónomo y cooperativo de los participantes, siendo el objetivo final la preparación de materiales didácticos plurilingües a partir de un trabajo de investigación autónomo en varias lenguas.

Se han establecido grupos de trabajo teniendo en cuenta las lenguas maternas y las principales lenguas de estudio de los alumnos. Por lo tanto, en los grupos de trabajo se mezclaban lenguas romances y lenguas no romances (germánicas, eslavas, fino-bálticas y siníticas).

En cuanto al trabajo en el aula y al trabajo autónomo de los grupos, se ha abolido la noción de “lengua de comunicación” (*lingua franca*), ya que se favoreció que la comunicación se hiciera respetando la pluralidad de lenguas románicas presentes.

A través de un recorrido plurilingüe por nociones relacionadas con la ecología, se ha estimulado la reflexión a partir de una perspectiva multicultural. Finalmente, el alumnado ha creado materiales didácticos plurilingües y multiculturales con los que comprender y hacer comprender nuevos conceptos relacionados con la ecología, seleccionados por el propio alumnado.

4. ACTIVIDADES Y DESARROLLO

4.1. ACCIONES

El proyecto se ha desarrollado en sesiones de trabajo de diferente naturaleza: sesiones de formación, sesiones de práctica, seminarios de análisis y debate y sesiones de autoevaluación.

- SESIONES DE FORMACIÓN TEÓRICA: dos sesiones iniciales de formación teórica sobre las nociones de intercomprensión, plurilingüismo e interculturalidad.

- SEMINARIOS DE PREPARACIÓN AL PROYECTO: la profesora Janka Kubeková (Universidad Mateja Bela, Eslovaquia) ha impartido dos seminarios (Anexo 9.1):
 1. “Intercomprensión y plurilingüismo: intersecciones entre lenguas románicas y eslavas”. Contenido: desarrollo de estrategias para establecer transferencias entre lenguas de diferentes familias; iniciación a las lenguas eslavas.

 2. “La noción de *agua virtual* desde una perspectiva plurilingüe y multicultural. Lenguas románicas y eslavas”. Contenido: a través de diferentes materiales en lenguas románicas y eslavas se explica la noción de *agua virtual*. Este seminario ha permitido al alumnado saber qué tipo de materiales debían elaborar y cómo trabajar en los seminarios que ellos mismos llevarán a cabo.

- SESIONES DE PRÁCTICA: práctica de la intercomprensión. Estas sesiones han permitido al alumnado reflexionar sobre las estrategias utilizadas para la comprensión de textos (escritos y orales) en lenguas románicas.

Los materiales (escritos y audiovisuales) fueron plurilingües. Para establecer el orden de trabajo con los diferentes idiomas, nos hemos basado en la noción de continuidad de las lenguas (Escudé y Janin, 2010), es decir partimos de las lenguas más próximas (parecidas) al español para irnos alejando en esa continuidad de las lenguas románicas: portugués, italiano, catalán, francés y rumano.

Se ha trabajado con textos escritos de tipo normativo y descriptivo por considerarse que sería el tipo de textos con los que posteriormente trabajarían los alumnos para la elaboración de los materiales didácticos que utilizarían en sus presentaciones. En cuanto a los elementos audiovisuales, se ha trabajado con vídeos publicitarios por su riqueza en elementos culturales.

- SEMINARIOS DESARROLLADOS POR EL ALUMNADO: cada grupo de trabajo eligió la noción relacionada con la ecología sobre la que deseaba trabajar. Los temas tratados fueron los siguientes: lavado verde, continente de plástico, decrecimiento, obsolescencia programada y eco-gesto.

A lo largo de 5 semanas, cada grupo ha presentado el material didáctico preparado y, a modo de seminario, ha trabajado con dicho material con el resto de compañeros del aula, desde la perspectiva de la intercomprensión (Anexo 9.2).

- **EVALUACIÓN INTERNA:** los alumnos hicieron una auto-evaluación final a partir de una tabla de descriptores en intercomprensión (elaborados dentro del marco del proyecto EVAL-IC, anteriormente mencionado). La tabla de auto-evaluación en 6 niveles permitió a cada alumno reflexionar sobre el nivel de intercomprensión adquirido a lo largo de este proyecto.
- **EVALUACIÓN EXTERNA:** parte del material didáctico producido por los estudiantes de la Universidad de Salamanca fue utilizado por estudiantes de la asignatura de “Intercomprensión” de la Facultad de Ciencias Políticas y Relaciones Internacionales de la Universidad Mateja Bela (Eslovaquia).

Además, se había previsto que los estudiantes de la Universidad Mateja Bela valoraran la pertinencia y utilidad de los materiales creados por los estudiantes de la Universidad de Salamanca a partir de un cuestionario de evaluación. Sin embargo, la situación de crisis sanitaria nos impidió poder reliazar las sesiones de preparación para la evaluación.

- **ACTIVIDADES NO PREVISTAS EN EL PLAN INICIAL:** el confinamiento que obligó a los estudiantes de la Universidad Mateja Bela a continuar con su asignatura de “Intercomprensión” desde sus casas, de manera virtual. Esto fue una oportunidad para algunos de los alumnos de la Universidad de Salamanca de poder asistir (de manera virtual) a algunas de las presentaciones realizadas por los estudiantes eslovacos, que también trabajaron, desde la perspectiva de la intercomprensión, nociones relacionadas con la ecología (diseño verde, huella verde y ecoturismo). Fue también la ocasión de poder impartir un seminario online y poder ineractuar con los estudiantes de la Universidad Mateja Bela (Anexo 9.3).

4.2. CALENDARIO:

- 18 de septiembre: 1ª sesión de formación
- 26 de septiembre: seminarios de preparación al proyecto
- 2 de octubre: 2ª sesión de formación
- Del 9 de octubre al 30 de octubre: 4 sesiones de práctica en intercomprensión
- 6 de noviembre: seminario del grupo 1 (lavado verde)
- 13 de noviembre: seminario del grupo 2 (continente de plástico)

- 20 de noviembre: seminario del grupo 3 (decrecimiento)
- 27 de noviembre: seminario del grupo 4 (obsolescencia programada)
- 4 de diciembre: seminario del grupo 5 (eco-gesto)
- 2 de marzo: pilotaje en la Universidad Mateja Bela de los materiales creados por los estudiantes de la Universidad de Salamanca.
- 4 de mayo: presentaciones de los los estudiantes de la Universidad Mateja Bela
- 11 de mayo: seminario online para los estudiantes de la Universidad Mateja Bela

5. MEJORAS

Basándonos en conceptos claves del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) y del Marco de referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas (MAREP⁵), el proyecto “Representaciones plurilingües y multiculturales de la sensibilidad ecológica europea” ha sido una ocasión de encuentro y desarrollo colaborativo que ha permitido mejorar:

- la competencia plurilingüe e intercultural del alumnado, entendida esta última como la capacidad de participar en interacciones interculturales y multilingües;
- la capacidad de identificar distintas formas de representar una realidad compleja en diferentes lenguas y culturas;
- la utilización de estrategias de aprendizaje idiomas;
- la utilización de conocimientos y competencias de los que se dispone, en una o varias lenguas, para comprender otras lenguas románicas o de otras familias de leguas de la esfera europea (concretamente, lenguas germánicas y lenguas eslavas);
- la percepción de la proximidad léxica;
- la construcción plurilingüe del significado;
- la búsqueda de fuentes pertinentes para la construcción de un discurso plurilingüe y multicultural.

6. RESULTADOS Y VALORACIÓN

A continuación analizaremos los resultados obtenidos a partir de las tablas de autoevaluación cumplimentadas por los estudiantes de las asignaturas “Intercomprensión de las lenguas románicas” (103.130) e “Intercomprensión de las lenguas romances” (103. 336). De los 40 estudiantes de la Universidad de Salamanca

⁵ En su versión original (francés): CARAP.

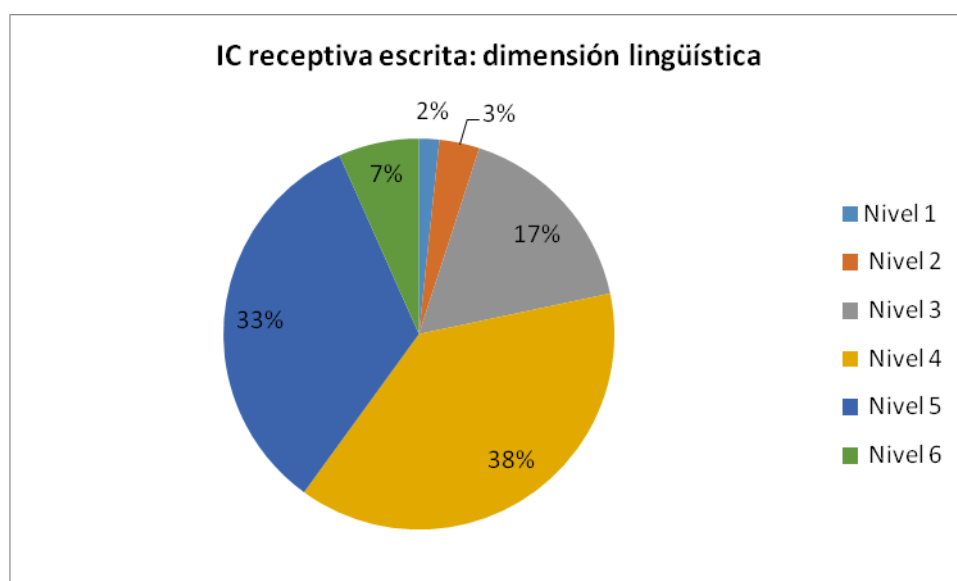
que participaron en el proyecto, solo 20 cumplimentaron las parrillas de autoevaluación.

Las tablas de autoevaluación corresponden a descriptores elaborados en el proyecto EVAL-IC (Erasmus+)⁶. Se utilizó una tabla para la intercomprensión receptiva escrita y otra para la intercomprensión receptiva oral. La interacción e interproducción (orales y escritas) no fueron evaluadas, ya que el equipo docente consideró que tales tablas de descriptores eran de difícil manejo para alumnos apenas iniciados en la base teórica que sustenta la evaluación de la intercomprensión.

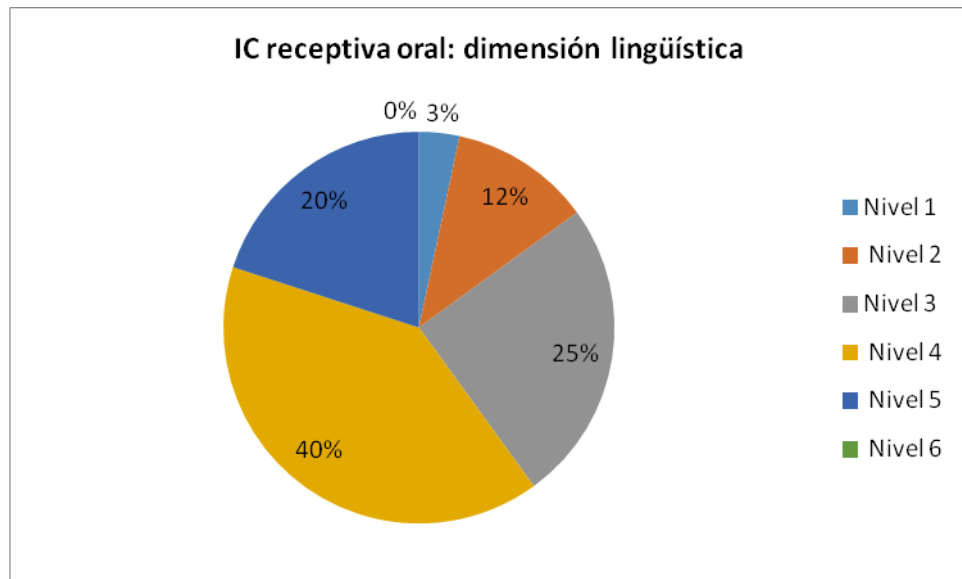
Los descriptores en intercomprensión que hemos utilizado como tabla de autoevaluación se articulan en 6 dimensiones, declinadas en 6 niveles. Analizaremos los resultados a partir de estas 6 dimensiones.

6.1. DIMENSIÓN LINGÜÍSTICA: el aprendiente utiliza sus conocimientos lingüísticos para comprender varias lenguas.

Esta dimensión comprende los descriptores que definen la capacidad del aprendiente a realizar transferencias de forma a nivel ortográfico, grafemático, fonológico, semántico, léxico, morfológico y morfosintáctico.



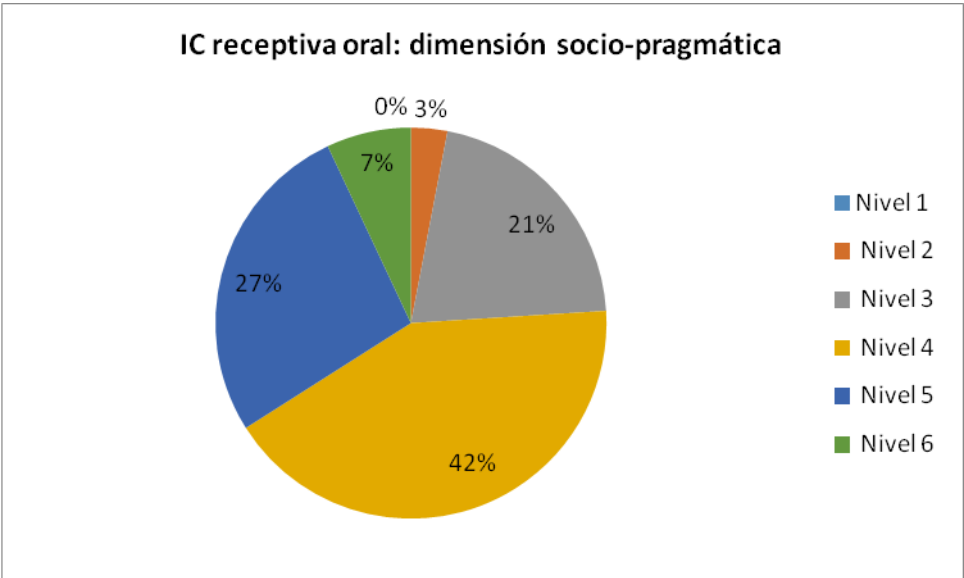
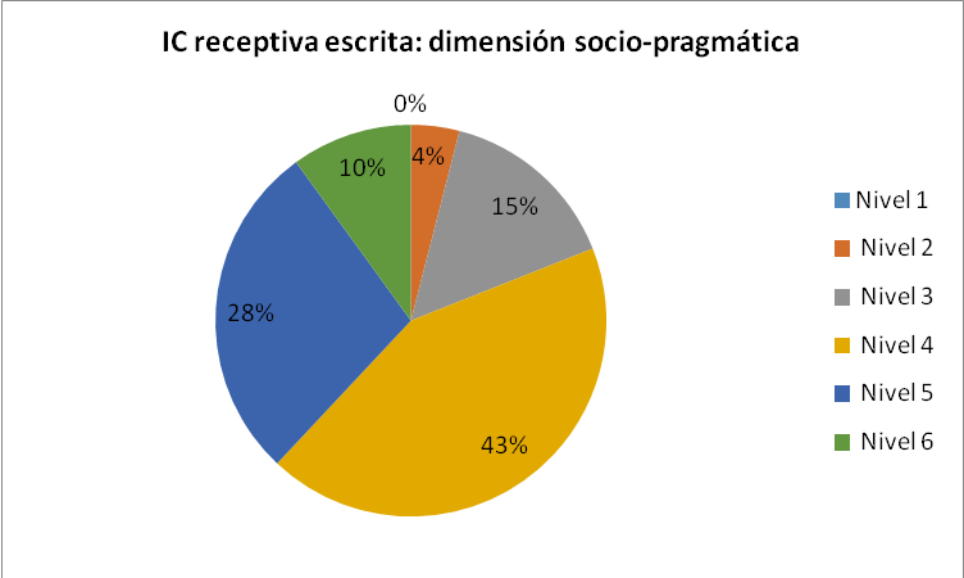
⁶ Para consultar las tablas de descriptores utilizadas y otros productos desarrollados en el proyecto EVAL-IC: <http://evalic.eu/>.



Observamos una importante diferencia en la percepción que los alumnos tienen de su capacidad de intercomprensión receptiva oral y escrita. Llama la atención que ningún estudiante ha marcado el nivel 6 en intercomprensión receptiva oral. En efecto las lenguas y los tipos de discurso que hemos trabajado son más fácilmente comprensibles de manera escrita. Además, a lo largo de todo el proyecto hemos trabajado de manera más sistemática la intercomprensión receptiva escrita. Esta familiarización que han podido ir adquiriendo con las estrategias de intercomprensión receptiva escrita se refleja claramente en estos dos gráficos.

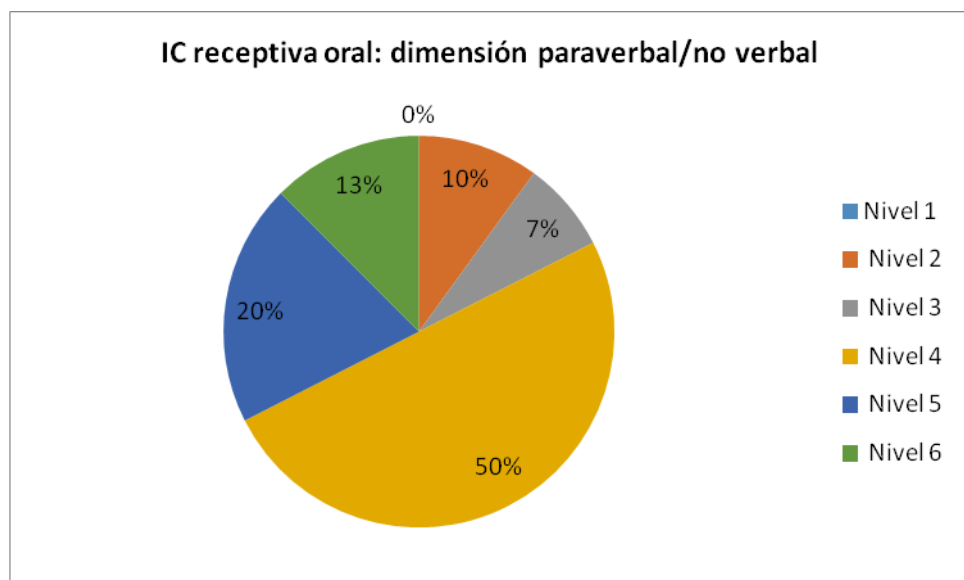
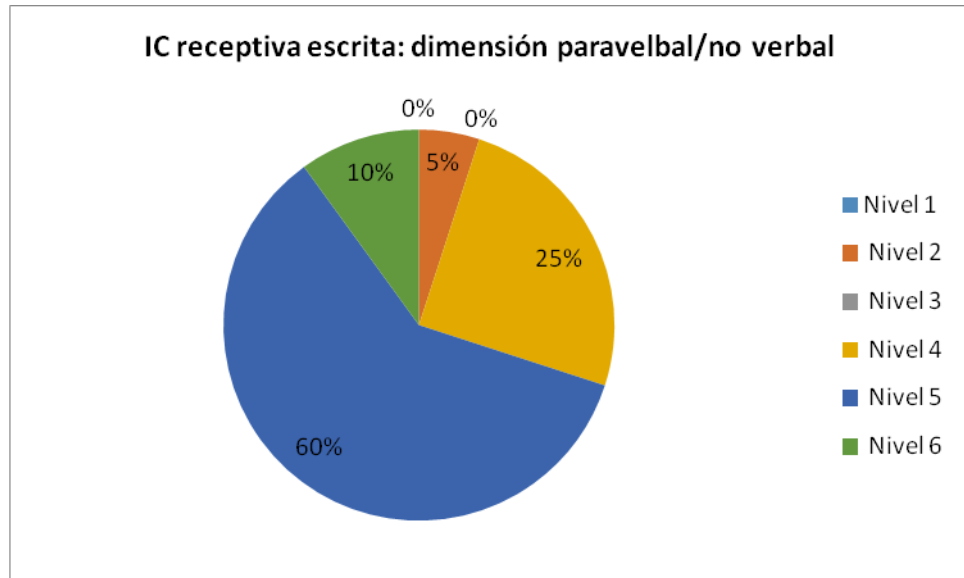
6.2. DIMENSIÓN SOCIO-PRAGMÁTICA: el aprendiente utiliza las funciones socio-pragmáticas para comprender varias lenguas.

Se evalúa en qué medida el aprendiente tiene en cuenta las diferencias entre las convenciones comunicativas en la propia lengua y cultura y en las de la otra lengua y cultura. Asimismo, esta dimensión comprende los descriptores que definen la capacidad del aprendiente a realizar transferencias de conocimientos generales, a utilizar factores extralingüísticos, a utilizar las características internas del texto y a identificar la finalidad comunicativa del mismo.



Ambos gráficos muestran datos similares en las destrezas escritas y orales. Sin embargo, observamos una importante diferencia respecto a los gráficos de la dimensión lingüística. Los aprendientes se encuentran más cómodos aplicando estrategias de intercomprensión relacionadas con la dimensión socio-pragmática, ya que tanto en la vertiente escrita como en la oral ningún estudiante se ha posicionado en el nivel 0. Además, al contrario de lo que ocurría en la dimensión lingüística, el nivel 6 sí ha sido marcado por algunos alumnos (siempre manteniendo un índice mayor en la intercomprensión receptiva escritas).

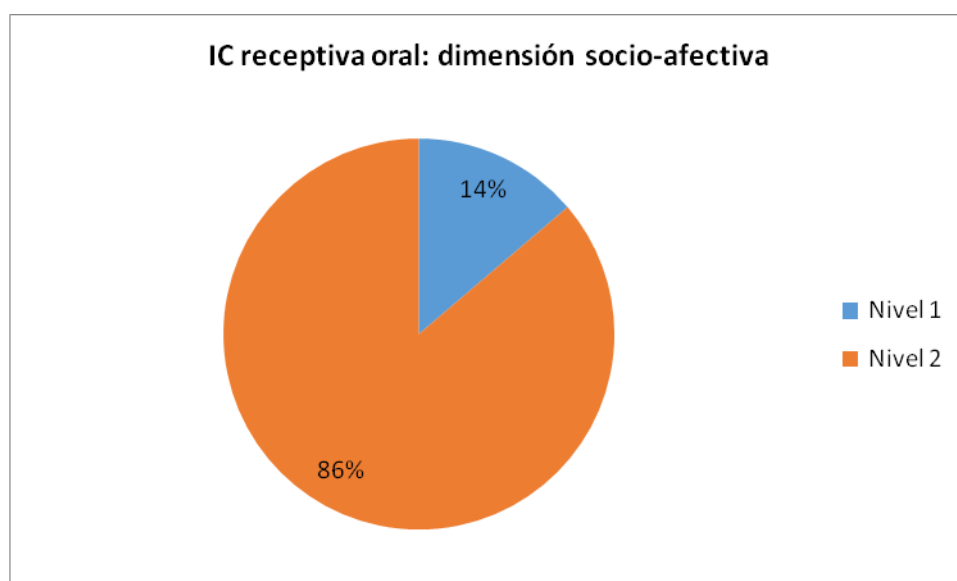
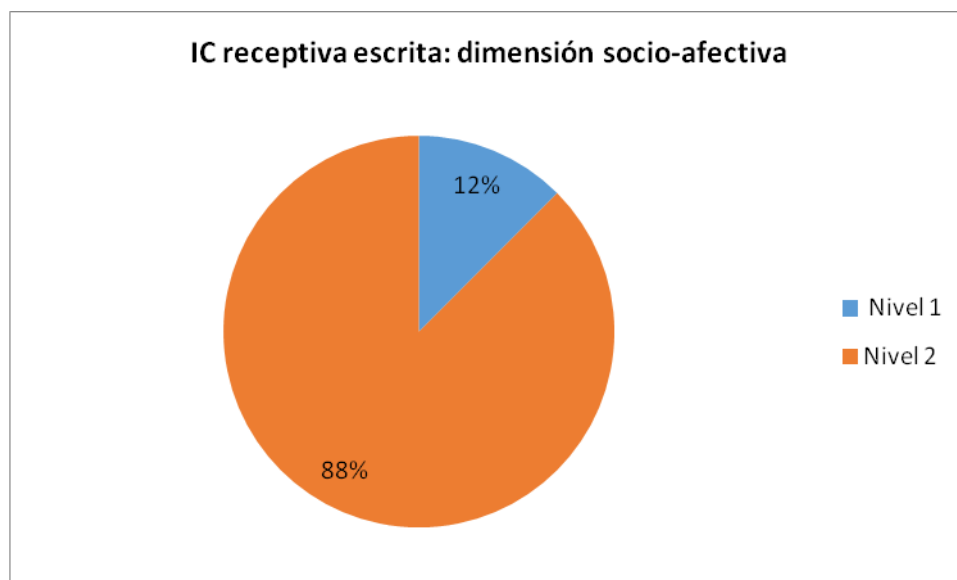
6.3. DIMENSIÓN PARAVERBAL / NO VERBAL: el aprendiente utiliza lo paraverbal o no verbal para comprender varias lenguas.



Continúa una tendencia que venimos observando también en las dimensiones anteriores: más o menos el 70% de los alumnos se sitúan en los niveles 4 y 5, siempre con una tendencia más elevada en la intercomprensión receptiva escrita. En este caso, esa tendencia es clara, ya que el 70% de los alumnos ha marcado los niveles 5 y 6 (asimilados a un nivel experto) en las competencias escritas, mientras que solo el 33% los ha marcado en las competencias orales.

6.4. **DIMENSIÓN SOCIO-AFECTIVA:** el aprendiente está abierto al contacto con otras lenguas y culturas.

Esta dimensión está declinada solo en 2 niveles. Tratándose de cuestiones mayormente actitudinales y difícilmente tangibles, ha resultado imposible establecer 6 niveles diferentes. Esta dimensión comprende las actitudes de curiosidad, apertura, motivación y sensibilidad hacia otras lenguas y culturas.



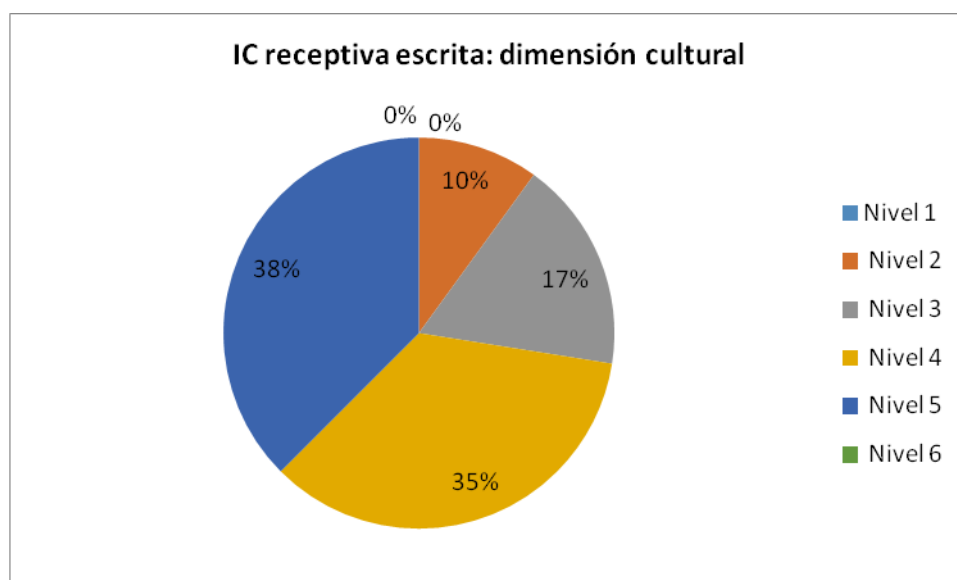
El alumnado que se matricula en las asignaturas de “Intercomprensión de las lenguas romances” e “Intercomprensión de las lenguas románicas” ya llega motivado por su curiosidad intelectual o por su deseo de profundizar o conocer nuevas lenguas y culturas. De hecho, como ya hemos señalado, el 45% de los alumnos son estudiantes Erasmus, es decir estudiantes que han tenido el

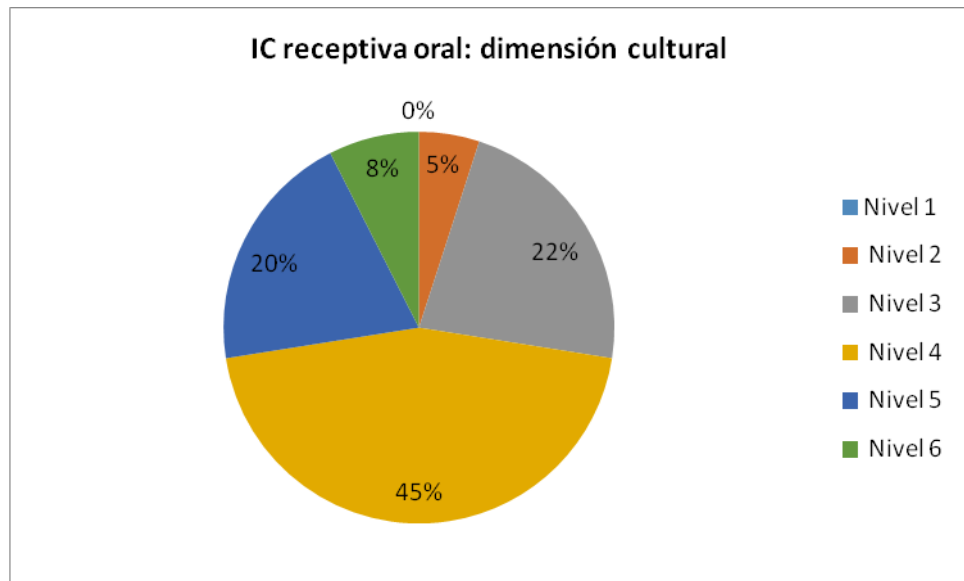
interés y la motivación de salir de su zona de confort para ir a vivir a un país extranjero y a estudiar dentro de un sistema educativo que probablemente difiera mucho del de sus respectivos países. Además, de recordemos que dichas asignaturas se imparten en el Grado en Lenguas, literaturas y culturas románicas y en el Grado de Filología Francesa, por lo que la predisposición de estos alumnos a conocer otras lenguas y culturas resulta más que evidente, como así lo reflejan los gráficos.

No debería llamarnos la atención el 12-14 % de estudiantes que ha marcado el nivel inferior. Desarrollar la sensibilidad, la motivación y la curiosidad hacia lenguas que no forman parte de sus estudios universitarios es un proceso paulatino y en ocasiones lento. El miedo hacia lo desconocido forma parte de la naturaleza humana.

6.5. DIMENSIÓN CULTURAL: el aprendiente utiliza sus conocimientos culturales para comprender varias lenguas.

La dimensión cultural se basa en que el aprendiente sea capaz de reconocer la importancia de conocer un contexto cultural para su comprensión y que ponga en cuestión los significados, que recordemos, están marcado culturalmente.

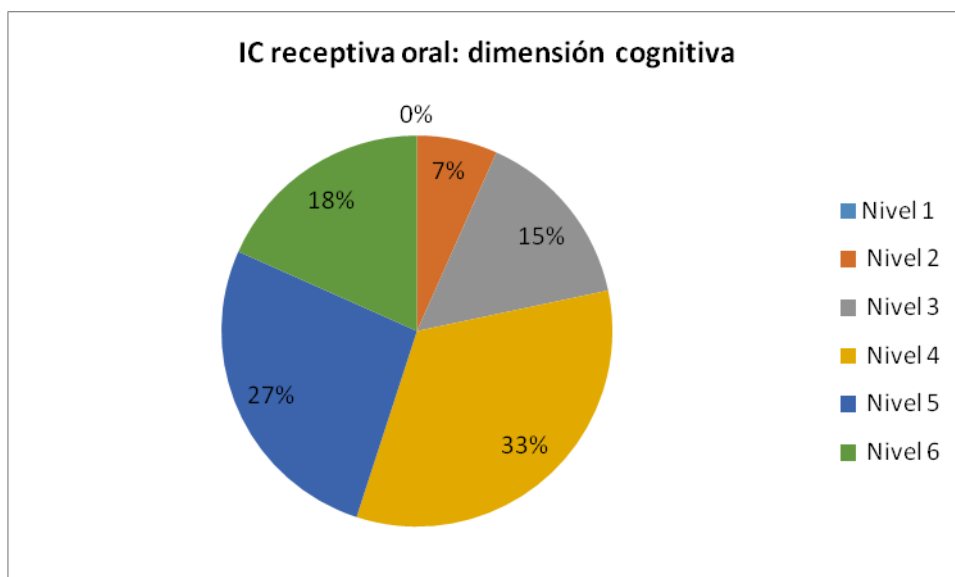
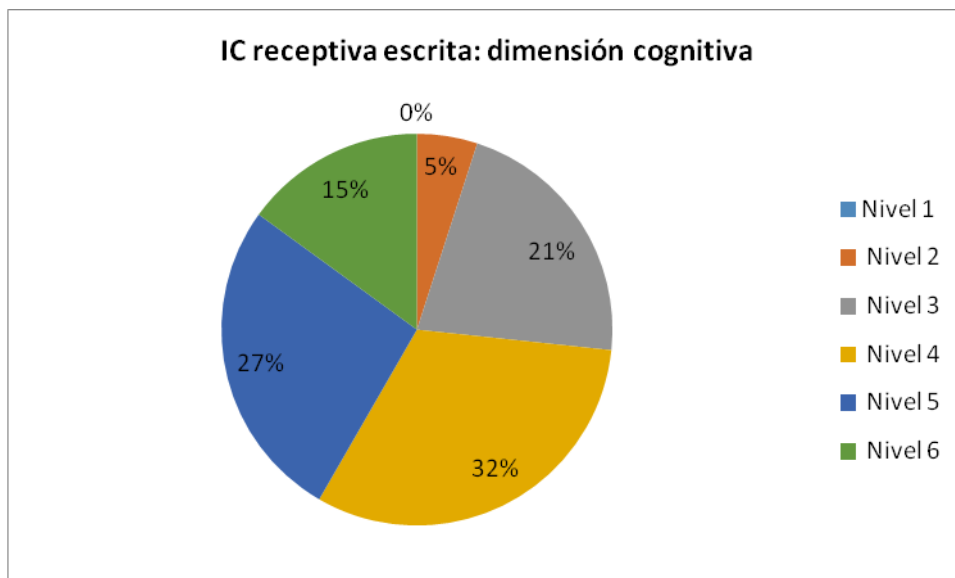




Estos gráficos siguen la misma tendencia que los resultados de las dimensiones anteriores, con el 73-68 % de los aprendientes posicionados en la mitad superior de la tabla de autoevaluación (niveles 4-6). Como ya hemos señalado, es evidente que el alumnado que se matricula en las asignaturas de intercomprensión (cuando en la mayoría de los casos no saben exactamente qué es la intercomprensión y solo saben que en esa clase van a hablar de lenguas y culturas románicas) posee una sensibilidad especial en la percepción otras culturas y de la suya propia.

6.6. **DIMENSIÓN COGNITIVA:** el aprendiente utiliza sus conocimientos meta-lingüísticos, meta-discursivos, meta-culturales y meta-estratégicos para comprender varias lenguas.

Esta dimensión “meta-” concierne la reflexión sobre las lenguas y las culturas para saber compararlas, saber aprovechar sus similitudes y diferencias e identificar las bases de transferencia. Básicamente es saber aprender.



Estos dos gráficos muestran los índices más similares entre las competencias escritas y orales que hemos podido observar en la totalidad del análisis de resultados. Observamos, como viene siendo tendencia en todas las dimensiones, que los niveles con los porcentajes más altos son el 4 y el 5.

Los resultados de la autoevaluación han sido muy satisfactorios, situándose la media de cada una de las dimensiones entre los niveles 4 y 5 de intercomprensión receptiva escrita y oral.

7. CONSIDERACIONES FINALES

El proyecto “Representaciones plurilingües y multiculturales de la sensibilidad ecológica europea” ha permitido elaborar un discurso plural sobre la conciencia ecológica europea y aprehender nuevas nociones relacionadas con la ecología a partir

de un discurso plurilingüe y multicultural. En una perspectiva puramente lingüística, los alumnos han desarrollado competencias generales en lenguas románicas y no románicas en recepción oral y escrita, en producción oral y escrita y en interacción oral. Los participantes han sido capaces de comprender la complejidad de la noción de competencia plurilingüe y de aplicarla en su práctica de la comunicación.

La configuración del grupo-clase ha favorecido que los aprendientes vivieran situaciones de socialización multicultural y multilingüe auténticas. El trabajo cooperativo para conseguir un objetivo común y la necesidad de comprender y de hacerse comprender en un grupo tan heterogéneo ha favorecido que los estudiantes utilizaran al máximo recursos, hasta ahora quizá ignorados por ellos mismos, basados en la transferencia de conocimientos de unas lenguas y de unas culturas a otras. Además, el trabajo en grupos multilingües y multiculturales nos ha permitido superar una perspectiva tradicional de la intercomprensión entre lenguas de una misma familia (Ollivier 2007).

El hecho de que varios de los grupos de trabajo, en sus presentaciones/seminarios, se atrevieran a trabajar con textos y vídeos en lenguas que apenas conocían (como el rumano) o que desconocían completamente (como el romanche) prueba que hemos conseguido los objetivos previstos. Además, otros grupos se atrevieron a guiar a sus compañeros en el “viaje” por las pasarelas lingüísticas entre diferentes familias de lenguas. Así, un grupo presentó un texto en alemán y otro, un texto en neerlandés. Para los que los compañeros tuvieron que movilizar sus conocimientos en inglés, que es la más románica de las lenguas germánicas. Los alumnos comprendieron bien esa noción de continuidad de las lenguas y se apropiaron de la noción de intercomprensión (en toda su complejidad), siendo dueños de su propio aprendizaje y siendo también agentes activos en el aprendizaje de los compañeros y en la co-construcción de significado. Por lo tanto, la implicación de los alumnos ante “desafío” que se les planteaba ha sido total.

8. BIBLIOGRAFÍA

Beacco, J. C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Cuenat, M. E., Goullier, F., y Panthier, J. (2007). *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*. Strasbourg: Conseils de l'Europe.

Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J. F., Lörintz, I., Meissner, F. J., ... Noguero, A. (2010). *CARAP. Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures*. Graz: CELV/Conseil de l'Europe.

Capucho, F. (2011). L'intercomprensión, un atout pour les étudiants Erasmus ?, *ELA. Études de Linguistique appliquée*, 162(2), pp. 221-233.

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya.

Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: CLE International

Escudé, P. y Janin, P. (2010). *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. Paris: CLE international.

Fiorenza, E. y Diego-Hernández, E. (en prensa). The Challenge of Assessing Plurilingual Repertoires: the EVAL-IC project, *Research Notes*.

Kubeková, J. (en prensa). Unidades fraseológicas binarias españolas y eslovacas con el adjetivo *virtual / virtuálny*.

Meissner, F. J., Meissner, C., Klein, H. y Stegman, T. (2004). *EuroComRom – Les sept tamis : lire les langues romanes dès le départ*. Aachen: Shaker Verlag.

Ollivier, C. (2007). Dimensions linguistique et extralinguistique de l'intercompréhension. Pour une didactique de l'intercompréhension au-delà des familles de langues, en F. Capucho, A. Martins, C. Dégache y M. Tost (dirs.), *Diálogos em Intercompreensão*. Lisboa : Universidade catòlica Portuguesa, pp. 59-74.

9. ANEXOS

9.1. Cartel de los seminarios impartidos por la profesora Janka Kubečková.



DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA

Seminarios: REPRESENTACIONES PLURILINGÜES Y MULTICULTURALES DE LA SENSIBILIDAD ECOLOGICA EUROPEA

Miércoles 25 de septiembre

“Intercomprensión y plurilingüismo: intersecciones entre lenguas románicas y eslavas”
(13:00 - 14:00)

JANKA KUBEČKOVÁ
(Facultad de Ciencias Políticas de Relaciones internacionales, Matej Bel University, Banská Bystrica, Eslovaquia)

“La noción de agua virtual desde una perspectiva plurilingüe y multicultural. Lenguas románicas y eslavas”
(14:00 - 15:00)

JANKA KUBEČKOVÁ
(Facultad de Ciencias Políticas de Relaciones internacionales, Matej Bel University, Banská Bystrica, Eslovaquia)

Lugar: aula A-16 (edificio Anayita)

9.2. Calendario de los seminarios/presentaciones desarrollados por los alumnos.

Grupo 1	continente de plástico	13 nov
Grupo 2	obsolescencia programada	27 nov
Grupo 3	decrecimiento	20 nov
Grupo 4	eco-gesto	4 dic
Grupo 5	lavado verde	6 nov.

9.3. Certificado del seminario online impartido por la profesora Elena Diego Hernández



MATEJ BEL UNIVERSITY
Faculty of Political Science and International Relations
Kuzmányho 1, 974 01 Banská Bystrica, Slovak Republic



DEPARTAMENTO DE RELACIONES INTERNACIONALES Y DIPLOMACIA

Elena Diego Hernández, [REDACTED]

Ha sido invitada por la profesora Janka Kubeková para impartir el seminario online
"Intercomprensión de lenguas romances: desarrollo de la competencia plurilingüe"

El día 11 de mayo de 2020, con una duración de 2 horas.

Para que conste, se expide el presente documento en Banská Bystrica, a 11 de mayo de 2020.

Prof. Peter Terem, PhD.

UNIVERZITA MATEJA BELA
v Banskej Bystrici
Fakulta politických vied a medzinárodných vzťahov
Kuzmányho 1 4
974 01 Banská Bystrica

Director del Departamento de Relaciones Internacionales y Diplomacia